

心如花园

双语悦读

1°C 的 爱情

1°C Love

双语悦读编辑组 编

Now, I can't give her a comfortable life,
bring her to the luxury restaurant,
buy expensive dresses for her,
but at least, I can give her 1°C love.

现在，我不能给她舒适的生活，
不能带她去高级餐厅，
不能为她买昂贵的衣服，
至少我能给她1°C的爱情。

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

013051354

H319.4:I
1497

心如花园

双语悦读

1°C 爱情 的 1°C Love

双语悦读编辑组 编



北航

C1660586

H319.4:I
1497

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

1℃的爱情 = 1℃ Love : 英汉对照 / 双语悦读编辑
组编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.6

(心如花园双语悦读)

ISBN 978-7-5135-3214-3

I. ①1… II. ①双… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第120766号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	周 晶
装帧设计	赵 欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	中国农业出版社印刷厂
开 本	889×1194 1/32
印 张	6
版 次	2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-3214-3
定 价	14.90元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 232140001

I Would Pick More Daisies

我要多采些雏菊花

Back Home 3 回家

Flower in the Desert 7 沙漠之花

Let Us Smile 9 让我们微笑吧

1°C Love 12 1°C的爱情

Hospital Window 15 窗外

Tomato Changed My Life 19 番茄的魔法

I Would Pick More Daisies 26 我要多采些雏菊花

Love Is Inside 28 爱情就在里面

The Road to Success 33 成功之路

Innocent Homeless 38 无辜的流浪者

The Sorrows of Young Werther 48 少年维特的烦恼





Keep Your Fork

留着你的叉子

CONTENTS

目录

- Paper Boats* 53 纸船
- Keep Your Fork* 55 留着你的叉子
- Of Love* 60 论爱情
- A Heart's-Ease* 65 心安草
- The Cobbler and the Banker* 67 鞋匠和银行家
- When the Wind Blows* 71 起风的时候
- The Five Boons of Life* 74 人生五福
- Sonnet 18* 80 十四行诗第18首
- The Potato Puppy* 82 土豆变小狗
- What Does Love Mean?* 88 爱是什么?
- In Life, We Are Happiest When...* 92 最幸福的时候

Salty Coffee

泡一杯咸咖啡

Leave Time Behind You 99 把时间放在身后

Your Angel 101 你的天使

The Farthest Distance 104 最遥远的距离

Do You Act—or React? 109 主动还是被动?

Youth 113 青春

Beloved 116 爱人

Salty Coffee 118 泡一杯咸咖啡

Spring Beauties 122 春美草

The Wedding Dance 125 婚礼之舞

The Boys' Ambition 129 孩子的理想





Simple as a Song

简单如歌

CONTENTS

目录

Cat People 137 爱上流浪的猫

*The Companion in My
Lonely Life* 140 伴我孤独的人

Books 143 书籍

Relish the Moment 149 这一刻的美好

Better Oneself 152 完善自我

Ordinary Couple 155 寻常夫妻

Simple as a Song 161 简单如歌

Courage 164 勇气

Just One Last Dance 166 最后一支舞

Anne of the Green Gables 169 绿山墙的安妮

Stray Birds 182 飞鸟

A decorative background featuring a circular arrangement of various flowers, including roses and daisies, with elegant scrollwork and leaves. The design is centered and serves as a backdrop for the text.

I Would Pick More Daisies

我要多采些雏菊花





Back Home

回家

A gentle breeze blew through Monica's hair. The golden red sun was setting. She was on the beach, looking up at the fiery ball. She was amazed by its color, deep red in the middle, softly fading into yellow. She could hear nothing but the waves and the seagulls flying up above in the sky.

The atmosphere relaxed her. After all she had been through, this is what she needed. "It's getting late," she thought, "I must go home, my parents will be wondering where I am."

She wondered how her parents would react, when she got home after the three days she was missing. She kept on walking, directing herself to bungalow 163, where she spent every summer holiday. The road was deserted. She walked slowly and silently. Just in a few hundred meters she would have been safe in her house.

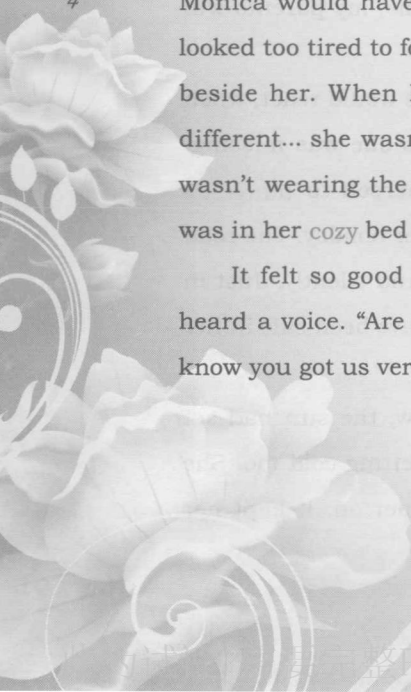
It was really getting dark now, the sun had set a few minutes before and it was getting cold too. She wished she had her favorite jumper on: it kept her

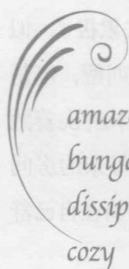
我
要
多
采
些
雏
菊
花

really warm. She imagined having it with her. This thought dissipated when she finally saw her front door. It seemed different. Nobody had taken care of the outside garden for a few days. She was shocked: her father was usually so strict about keeping everything clean and tidy, and now... It all seemed deserted. She couldn't understand what was going on.

She entered the house. First, she went into the kitchen where she saw a note written by her father. It said: "Dear Helen, there is some coffee ready, I went looking." Helen was her mother but—where was she? On the right side of the hallway was her parents' room. She went in. Then she saw her. Her mother, lying on the bed, sleeping. Her face looked so tired, as if she hadn't slept for days. She was really pale. Monica would have wanted to wake her up but she looked too tired to force her. So Monica just fell asleep beside her. When Monica woke up something was different... she wasn't in her mother's room and she wasn't wearing the old clothes she ran away in. She was in her cozy bed in her pajamas.

It felt so good being back home. Suddenly she heard a voice. "Are you feeling better now, dear? You know you got us very, very scared."





amaze v. 使惊讶, 使惊异

bungalow n. 平房, 小屋

dissipate v. 消失, 驱散

cozy adj. 温暖而舒适的

微风吹过莫妮卡的头发。金红色的太阳渐渐落山。她坐在海滩上望着那火红的圆球, 那颜色让她惊叹: 中心是深红, 周围渐渐淡成黄色。她只能听到海浪的声音, 还有空中高飞的海鸥。

周围的气氛让她放松下来, 经历了之前种种, 她需要这样的放松。“天晚了,” 她想, “我该回家了, 爸妈会担心我去了哪里。”

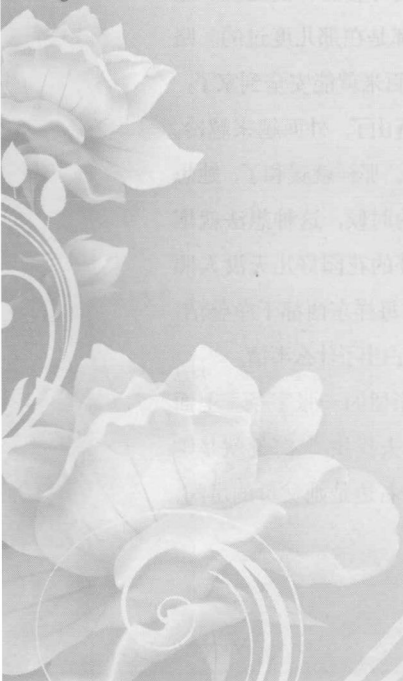
她不知道自己离家三天再回去, 父母会有什么反应。她一路朝 163 号平房走去, 每年暑假她都是在那儿度过的。路上没有人, 她静静地缓步走着, 再有几百米就能安全到家了。

此刻天全黑了, 太阳几分钟前就落山了, 外面越来越冷。她真希望自己穿着那件最喜欢的套头衫, 那样就暖和了。她想象自己正穿着它。可是最终看见家门的时候, 这种想法就烟消云散了。眼前的一切有些异样。屋外的花园好几天没人照料了, 这让她很吃惊——她父亲总要求每样东西都干净整洁, 可现在……花园好像一片荒芜。她不明白出了什么事情。

她进了屋, 先走到厨房, 看见父亲留的一张字条。上面写着: “亲爱的海伦, 咖啡煮好了, 我出去找找。” 海伦就是她的母亲, 但是——母亲在哪儿? 走廊的右边是她父母的房间,

她走进去就看见了母亲，正在床上睡着。她看上去累极了，似乎好几天没睡了，脸色十分苍白。莫妮卡本想把她叫醒，但是母亲看起来太累了，真不忍心叫醒她。于是莫妮卡就挨着她睡了下来。莫妮卡醒来时发现有些异样：她不在母亲的房间里，穿的也不是离家出走时的衣服。她穿着睡衣躺在自己舒服的床上。

回家的感觉真好。忽然她听见一个声音：“亲爱的，你现在感觉好点了吗？你知道，你把我们吓坏了！”





Flower in the Desert

沙漠之花

There was a young flower in the desert where all was dry and sad-looking. It was growing by itself, enjoying every day and saying to the sun, "When shall I be grown up?"

And the sun would say, "Be patient—each time I touch you, you grow a little." She was so pleased. Because she would have a chance to bring beauty to this corner of sand. And this is all she wanted to do—bring a little bit of beauty to this world.

One day a hunter came by and stepped on her. She was going to die and she felt so sad. Not because she was dying, but because she would not have a chance to bring a little bit of beauty to this corner of the desert.

The Great Spirit saw her, and was listening. Indeed he said, "She should be living." And he reached down and touched her and gave her life.

And she grew up to be a beautiful flower and this corner of the desert became so beautiful because of her.

我
要
多
采
些
雏
菊
花



patient adj. 有耐心的

hunter n. 猎人

干旱而荒凉的沙漠中有一朵小花，它独自生长在那里，每天都很快活，每天都向太阳发问：“我什么时候才能长大？”

太阳说：“要有耐心——我每次抚摸你，你都会长大一点儿。”小花很开心，因为它有机会为沙漠的一角增添美丽了。这是它的全部愿望——为这个世界增添一点美丽。

一天，一位猎人经过，正好踩在它身上——它奄奄一息，感到很伤心，不是因为它快要死了，而是因为再没有机会为沙漠增添一丝美丽了。

大神看到了它，并且听到了它的心声。事实上，他说：“它应该活下来。”他俯下身，轻触了它一下，给了它生命。

它长成了一朵好看的花，因为它的存在，这沙漠的一角变得如此美丽。





Let Us Smile

让我们微笑吧

The thing that goes the farthest
Toward making life worthwhile,
That costs the least and does the most,
Is just a pleasant smile.
The smile that bubbles from the heart
That loves its fellow men,
Will drive away the clouds of gloom
And coax the sun again.
It's full of worth and goodness, too,
With manly kindness blent;
It's worth a million dollars,
And it doesn't cost a cent.

There is no room for sadness
When we see a cheery smile;
It always has the same good look;
It's never out of style;
It nerves us on to try again
When failure makes us blue;
The dimples of encouragement

我
要
多
采
些
雏
菊
花



Are good for me and you.
It pays the highest interest—
For it is merely lent;
It's worth a million dollars,
And it doesn't cost a cent.

A smile comes very easy—
You can wrinkle up with cheer,
A hundred times before
You can squeeze out a salty tear;
It ripples out, moreover,
To the heartstrings that will tug,
And always leaves an echo
That is very like a hug.
So, smile away! Folks understand
What by a smile is meant;
It's worth a million dollars,
And it doesn't cost a cent.

- | | | |
|---------|----|------------|
| coax | v. | 劝诱, 哄劝 |
| nerve | v. | 鼓起勇气, 使有勇气 |
| wrinkle | v. | 起皱纹 |
| ripple | v. | 泛起涟漪 |